

PROVINCIA DEL GRAN PARÁ EN EL IMPERIO DEL BRASIL

Manuel Ijurra

Tradução de:
Andréa Cesco¹

¹Universidade Federal de Santa Catarina

Lilian Cristina Barata Pereira Nascimento²

²Universidade Federal do Pará

Ijurra, Manuel. Provincia del gran Pará en el Imperio del Brasil, in *Viaje a las montañas de Maynas, Chachapoyas y Pará. Vía de Amazonas (1841-1843)*. Estudio preliminar de Nanda Leonardino. Lima (Perú): Seminario de Historia Rural Andina. Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 2007. p. 95-105.

Provincia del gran Pará en el Imperio del Brasil

Tabatinga, éste es el nombre del primer puerto del Brasil sobre el Amazonas y que sirve de frontera al Perú. Es bien pequeño, y cuando lo conocí contaba 280 habitantes, componiendo el mayor número la

Província do Grão-Pará no Império do Brasil

Tabatinga, este é o nome do primeiro porto do Brasil sobre o Amazonas e que serve de fronteira com o Peru. É muito pequena, e quando a conheci tinha 280 habitantes, sendo que a guarnição da praça, servida por uma

guarnición de la plaza, servida por una compañía de infantería y algunos artilleros. El fortín, situado sobre la colina en que está el pueblo, domina todo el río, que en esa parte tiene tres cuartos de legua de anchura. La fortaleza se compone de doce cañones, dos de gran calibre y los demás de a cuatro. El jefe militar que gobierna el puerto, está autorizado por su gobierno, para entablar cualquier clase de reclamos que ocurran con los súbditos del imperio en sus relaciones con el Perú.

Las guarniciones militares en el Brasil, conservan el orden en cierto modo temporalmente, pero será mientras las tropas no cometan tropelías con el pueblo. En casi todas las provincias del imperio han ocurrido grandes conspiraciones, debidas al maltrato que dan las tropas a los habitantes de los pueblos inermes. Referiré sólo los casos ocurridos en la provincia del gran Pará, ahora poco.

El año [18]35 se levantó en las cercanías del Pará un regimiento de esclavos indios y negros, que, cansados del despotismo de las guarniciones y el de sus amos, se reunieron en el campo, y después de subir el Amazonas asaltaron las haciendas del Valle del Arrosá, y luego ataca-

companhia de infantaria e alguns artilheiros, possuía o maior número. O forte, situado na colina em que se encontra o povoado, domina todo o rio, que nessa parte tem três quartos de légua de largura. A fortaleza é composta por doze canhões, dois de grande calibre e os restantes de quatro. O chefe militar, que governa o porto, está autorizado por seu governo a apresentar qualquer tipo de reclamação que ocorra com os súditos do império em suas relações com o Peru.

As guarnições militares no Brasil conservam a ordem temporariamente até certo ponto, e enquanto as tropas não cometem ultrajes com o povo. Em quase todas as províncias do império ocorreram grandes conspirações, devido aos maus tratos que as tropas dão aos indefesos habitantes dos povoados. Vou me referir apenas aos casos ocorridos, há pouco, na província do Grão-Pará.

No ano de [18]35, nas proximidades do Pará, houve a revolta de um regimento de escravos indígenas e negros que, cansados do despotismo das guarnições e de seus senhores, reuniram-se no campo e, após subirem o Amazonas, atacaram as fazendas do Vale do Arrozal e, logo

ron las poblaciones del tránsito, río arriba hasta la barra del río Negro. Cometieron robos y asesinatos sin número, talaban los campos y destruían cuanto no les servía; hechos dueños de algunas goletas y lanchas, surcaron el Amazonas hasta el pueblo de Olivenza, donde supieron que los demás pueblos eran habitados por indios bárbaros que vivían en la miseria. De allí regresaron y los de La Barra que, durante la ausencia de los criminales, se habían armado, pertrechando bien su fortín, los esperaron y mantuvieron con ellos un sitio de mes y medio.

Al fin se retiraron los sitiadores después de haber perdido al que hacía de jefe. Bajaron el río y encontrando en total acefalía el puerto de Santarém, situado sobre el río Prieto o Tapajós, lo incendiaron y siguieron su derrota río abajo siempre. A la hora menos pensada para ellos, se presentaron dos bergantines armados en corso por los comerciantes del Pará, y en unión de los de Santarém y de otros pueblos que se hallaban ocultos en las selvas, acabaron de desbaratar el ejército de bandidos que ya se estaba apoderando de todo el alto Amazonas. Llamábanse esos criminales “Los Vinagres” y me han asegurado que su número llegó a catorce o 15

em seguida, atacaram os povoados encontrados rio acima até o baixio do rio Negro. Cometeram inúmeros roubos e assassinatos, arruinaram os campos e destruíram o que não lhes servia; e feito donos de algumas goletas¹ e barcos, atravessaram o Amazonas até o povoado de Olivença, onde souberam que outros povoados eram habitados por indígenas bárbaros que viviam na miséria. Voltaram de lá e os da Barra, que durante a ausência dos criminosos se armaram, abastecendo bem o forte, os esperaram e os mantiveram sitiados por um mês e meio.

Por fim, os sitiantes se retiraram depois de terem perdido quem estava no comando. Descerem o rio e encontraram o porto de Santarém, situado no rio Prieto ou Tapajós, totalmente sem comando; incendiaram-no e continuaram o seu percurso, sempre rio abaixo. Na hora menos esperada por eles apareceram dois bergantins armados, comandados por comerciantes do Pará que, unidos aos de Santarém e de outros lugarejos que se achavam escondidos na selva, acabaram destruindo o ejército de bandidos que já estava se apoderando de todo o alto Amazonas. Esses criminosos se chamavam “Os Vinagres” e me

000. Después de su encuentro con los corsarios, los que sobrevivieron a sus maldades, no contentos con lo que buenamente les había tocado en sus saqueos, señalaron sus glorias dándose unos y otros la muerte, y así se concluyó la guerra del pillaje y desolación que habían levantado estos descontentos, sedientos de venganzas y de crímenes.

Por los años de [18]36 hasta fines de [18]38, se apoderó también de una gran parte del Amazonas una horda de bandidos, capitaneados por un negro. Eran treinta y siete desalmados que, furiosos en su despecho, se presentaron en la ciudad del Pará, tomaron el cuartel de la guardia y de la guarnición de palacio por sorpresa, y deponiendo al Presidente de la provincia y nombrando en su lugar al dicho comandante negro, amaneció al día siguiente la ciudad convertida en un palenque de asesinos y salteadores que todo lo sacrificaban al puñal, al hurto, y por fin a un feroz vandalaje. Las familias que pudieron salvar con vida fueron a ocultarse a los bosques circunvecinos lamentando si no la muerte de un individuo de su seno, la pérdida total de sus fortunas.

garantiram que seu número chegou a quatorze ou 15.000. Depois do encontro com os corsários, os que sobreviveram às suas más ações, não contentes com o que aqueles facilmente obtiveram nos saqueios, anunciaram suas glórias matando-se uns aos outros, e assim terminou a guerra da pilhagem e da desolação que os infelizes, sedentos de vinganças e crimes, cometeram.

Pelos anos de [18]36 até o final de [18]38, uma horda de bandidos, capitaneada por um negro, também se apoderou de grande parte do Amazonas. Eram trinta e sete desalmados que, furiosos em seu despeito, apareceram na cidade do Pará, tomaram de surpresa o quartel da guarda e da guarnição do palácio, depondo o Presidente da província e nomeando em seu lugar o referido comandante negro. No dia seguinte a cidade amanheceu convertida em uma zona de assassinos e bandleiros que com punhal, roubo e, ainda, feroz vandalismo, sacrificaram tudo. As famílias que conseguiram se salvar se esconderam nos bosques circunjacentes lamentando, senão a morte de um indivíduo de seu meio, a perda total de suas fortunas.

Bajo tan buenos auspicios, se aumentaban los criminales de ciento en ciento y de mil en mil, y cuando se consideraron prepotentes, pensaron en procurarse la artillería necesaria para armar sus buques en guerra. Una noche lluviosa favoreció el primer asalto dado a cuatro bergantines y goletas mercantes surtos en la bahía, para lo que no necesitaban más que pequeñas canoas que ellos llaman monteñas. Al amanecer del mismo día, se presentaron delante del fuerte, que está en medio del río y favorece la ciudad, intimando rendición, lo que lograron sin gastar un tiro. Estos feroces enemigos de la humanidad, hicieron sonar en todas las riberas del Amazonas, la voz de “libertad para los esclavos”, y estos se alistaron bajo el estandarte de los “Cabanos”. Tomaron por fuerza muchas plazas, y otra vez fue atacada la Villa de La Barra, que les hizo una victoriosa resistencia, hasta el extremo de capturarles dos bergantines. Viéndose aniquilados de ese modo, volvieron al Pará, donde se llegaron a contar 37000 bandidos todos armados. Así se pasaron diez y ocho meses de hostilidades, hasta que el gobierno de Río [de] Janeiro envió tres cuerpos de infantería y dos buques de guerra con artillería de desembarque. Después de mu-

Sob tão bons auspícios, os criminosos aumentaram de cem em cem e de mil em mil, e considerando-se poderosos, pensaram em obter a artilharia necessária para armar seus navios de guerra. Uma noite chuvosa favoreceu o primeiro ataque dado a quatro bergantins e goletas mercantes ancorados na baía, para o qual só foram necessárias pequenas canoas chamadas de montarias². Ao amanhecer do mesmo dia, apareceram diante do forte, que fica no meio do rio e favorece a cidade, intimando rendição, o que foi conseguido sem gastar um tiro. Esses feroces inimigos da humanidade fizeram soar em todas as margens do Amazonas a voz de “liberdade para os escravos”, e se alistaram sob a bandeira dos “Cabanos”³. Tomaram à força muitos lugares, e mais uma vez a Vila da Barra⁴ foi atacada, não sem fazer uma vitoriosa resistência, a ponto de capturar-lhes dois bergantins. Vendo-se assim aniquilados, voltaram ao Pará, onde chegaram a somar 37.000 bandidos, todos armados. Assim se passaram dezoito meses de hostilidades, até que o governo do Rio de Janeiro enviou três corpos de infantaria e dois navios de guerra com artilharia de desembarque. Depois de muitos dias de cerco em que as tropas, desobedecendo

chos días de sitio en que las tropas desobedeciendo a sus jefes no querían desembarcar, el general en jefe pidió al comandante de un buque de guerra inglés en nombre de su S. M. Imperial que le ayudase a expulsar los “Cavános”. El comandante desembarcó con su gente después de arribar a la Aduana, (A. Alfandega) y a su imitación también pisaron tierra las tropas brasileiras. “Los Cavános” incendiaron el resto de la ciudad que no estaba demolida y después de algunas horas de pelea, se abandonaron a la fuga. De entonces acá cuenta la ciudad del gran Pará o Belem once años de existencia y está reconstruida en parte al gusto europeo, esto es, inglés y francés, y parte al estilo del país.

Pero volviendo a las guarniciones militares sobre el Amazonas, ndebo pasar en silencio el asesinato que cometieron 22 soldados brasileiros en la persona del comandante Nina en Tabatinga el año [1843]. Después de este hecho, los asesinos se refugiaron en el Perú, (Loreto y Caballococha) quedando impune el crimen, y el pueblo de Tabatinga en acefalía. Esos veintidós querían darla de valientes con los indios de Maynas, y según supe después, les fue muy mal.

aos seus comandantes, não queriam desembarcar, o general pediu ao comandante de um navio de guerra inglês, em nome de S. M. Imperial, que o ajudasse a expulsar os “Cabanos”. O comandante desembarcou com seu pessoal ao chegar à Aduana (A. Alfândega) e, da mesma forma, as tropas brasileiras também pisaram em terra. “Os Cabanos” incendiaram o resto da cidade que não estava demolida e, após algumas horas de luta, saíram em fuga. Desde então até agora, a cidade do Grão-Pará ou Belém existe há onze anos e foi reconstruída em parte ao gosto europeu, isto é, inglês e francês, e em parte ao estilo do país.

Mas, voltando às guarnições militares sobre o Amazonas, não devo ficar calado sobre o assassinato cometido por 22 soldados brasileiros, na pessoa do Comandante Nina, em Tabatinga, no ano de [1843]. Após esse fato, os assassinos se refugiaram no Peru (Loreto e Caballococha)⁵, ficando o crime impune, e o povoado de Tabatinga sem comando. Esses vinte e dois queriam dar uma de valentes contra os indígenas de Maynas e, segundo eu soube mais tarde, acabaram se dando mal.

Cuando se avista alguna canoita con dos o tres indios frente de Tabatinga, no deja de gritar el comandante o el atayala del fortín ¡Quién va allá! Es consiguiente que cuando pasé hubiese ocurrido lo mismo; mucho más cuando vieron el comandante y sus soldados flotar por primera vez una casa bien fabricada sobre el agua: tal era la construcción de las balsas en que iba la carga de cascarilla, bálsamos, resinas, gomas, raíces, objetos de historia natural y zoología, con que descendimos el Amazonas treinta jóvenes de los cuales eran socios de la empresa 18 y 82 remeros.

Al fin vemos a lo lejos mucha gente en movimiento, y como no contéstásemos a las señales y los gritos, nos saludaron con un cañonazo. Nos aproximamos, y oímos muy distintamente las voces de ¡Quién va allá! Con mucha repetición. Al desembarcarnos [nos] encontramos con la tropa formada en dos alas: fuimos a la comandancia y después de presentados los pasaportes, el dicho jefe nos recibió muy bien, y para corresponderle, le invitamos pasar a la balsa Descubridora a tomar la sopa en compañía de su señora y cuñada, viuda del desgraciado comandante Nina. Quedaron admirados que en un viaje como ese con

Quando uma canoa com dois ou três indígenas é avistada em frente a Tabatinga, o comandante ou vigia do forte não deixa de gritar: Quem vai lá! Consequentemente, quando eu passei ocorreu o mesmo, e muito mais quando viram o comandante e seus soldados flutuar sobre a água pela primeira vez uma casa bem construída: tal era a construção das balsas em que ia a carga de cascas, bálsamos, resinas, gomas, raíces, objetos de história natural e zoologia, com os quais descemos o Amazonas trinta jovens, sendo que 18 eram sócios da empresa e 82 remadores.

Por fim, ao longe, vimos muitas pessoas se movimentando, e como não respondemos aos sinais e gritos, nos saudaram com um tiro de canhão. Aproximamo-nos e ouvimos nitidamente as vozes: Quem vai lá! Com muita repetição. Ao desembarcarnos, nos encontramos com a tropa formada em duas alas: fomos ao comando e depois de apresentados os passaportes fomos muito bem recebidos pelo referido chefe, e em retribuição o convidamos para ir à balsa Descubridora tomar sopa em companhia de sua senhora e cunhada, viúva do infeliz comandante Nina. Ficaram admirados que numa viagem como essa, com tanta

tanta gente, y después de algunos días de navegación fuésemos tan abastecidos de víveres de toda clases, entre los que se contaban 300 y más charapas (tortugas) vivas en balsa separada.

Nos despedimos de aquella gente, y ya íbamos prevenidos a no dar tratamiento de usted a nadie porque allí tienen todos el de Su Señoría Ilustrísima, y sólo a los inferiores se les dice Vosmecé.

A los tres días de navegación tocamos en Sao Paulo, situado sobre la orilla derecha del río y sobre la cima de una colina como de 300 varas de elevación sobre el nivel de la llanura. Tiene 250 habitantes, en su construcción hay orden: las calles cortadas en línea recta y en proporciones como de treinta varas guardan uniformidad con el nivel llano de la planicie. Había un comandante militar sin guarnición. Desde la colina de ese pueblo divisé las llanuras inmensurables que se pierden de vista; y lo más próximo presenta una perspectiva tan variada, preciosa y complicada en sus formas y los distintos tintes que matizan el verdor de los bosques, que en nada son comparables los hermosos paisajes que pueda

gente, e depois de alguns dias de navegação, estivéssemos tão abastecidos com alimentos de todos os tipos, entre os quais 300 e tantos jurarás-açus (tartarugas) vivas em uma balsa separada.

Despedimo-nos daquela gente e já estávamos prevenidos para não tratar ninguém de vós, porque ali todos são tratados com Vossa Senhoria Ilustríssima, e só os inferiores são chamados de Vosmecê.

Após três dias de navegação, aportamos em São Paulo⁶, situado à margem direita do rio e no alto de um morro com cerca de 300 varas de elevação sobre o nível da planície. Tem 250 habitantes e há ordem em sua construção: as ruas cortadas em linha reta e em proporções de cerca de trinta varas conservam uniformidade com o nível reto da planície. Havia um comandante militar sem guarnição. Da colina desse povoado avistei as imensuráveis planícies que se perdem de vista. E a mais próxima apresenta uma perspectiva tão variada, bonita e complicada em suas formas, nos diferentes matizes que tingem o verdor das florestas, que não podem ser comparadas às belas paisagens que a fantasia de um pintor famoso, do mais refinado

improvisar la fantasía de un pintor de fama, del más pulido pincel: árboles que dan frutos al mismo tiempo que flores, el aire aromático, siempre las innumerables vertientes que deslizan sus aguas por esos prados llenos de alegría, y luego van a pagar su tributo al monarca de los ríos. Todo, todo convida al hombre a extasiarse de gozo en escena tan magnífica y brillante; sin poder acertar cuál impresión de tantas, sea para su alma más grata... El comandante poseía un telescopio, y con su ayuda todavía fue más completa mi visión óptica. Frente del pueblo, tiene el Amazonas de seis a siete leguas de anchura y algunas islas de tres a cinco leguas en círculo.

Mientras todo esto [sucedió], y que me abastecía de víveres para el rancho, se formó una tormenta que me parecía pasajera. Después de embarcado en el bote, (que llaman elástico por su construcción) para alcanzar las balsas sopló con furia el viento este y al poco rato llovía también con inagotable abundancia. Esto es lo que se llama turbonada. Las aguas del río parecían elevarse para salir de sus bordes naturales: tanto era lo que había llegado a arreciar el viento, que como era este nos era contra-

pincel, possa improvisar: árvores que dão frutos ao mesmo tempo que as flores, o ar aromático, as inúmeras nascentes que sempre deslizam suas águas por esses prados cheios de alegria, e logo pagam seu tributo ao monarca dos rios. Tudo, tudo convida o homem a extasiar-se de alegria em tão magnífica e brilhante cena; sem poder adivinhar entre tantas qual impressão é mais agradável para sua alma... O comandante tinha um telescópio, e com sua ajuda minha visão ótica foi ainda mais completa. Em frente ao povoado o Amazonas tem de seis a sete léguas de largura e algumas ilhas, em círculo, de três a cinco léguas.

Enquanto tudo isso acontecia, e que eu abastecia o rancho de comida, uma tormenta, que parecia passageira, formou-se. Depois de embarcar no bote (que chamam de elástico por causa de sua construção), para alcançar as balsas, o vento leste soprou furiosamente e logo choveu também com inesgotável abundância. Isso é o que se chama de temporal. As águas do rio pareciam elevar-se querendo sair de suas bordas naturais: o vento que havia chegado era tão forte, que como era leste nos era contrário, as-

rio lo mismo que el oleaje. Lo peor es que no podía ir protegido por la menor fuerza del agua en las orillas, porque a cada instante caían los árboles que poco antes se sustentaban sobre ellas: así es que mis remeros trabajaban redoblando cada vez más sus esfuerzos. Los chubascos eran muy repetidos de modo que era preciso ir achicando el bote constantemente. No teníamos ya esperanzas de salvamento, tanto porque los continuos derrumbamientos de las orillas impedían el desembarco, y por medio río, era natural un naufragio, cuando una circunstancia inesperada nos favoreció en medio del desfallecimiento y desesperación de los remeros. Un banco enorme de arena se levantaba en el río [como un] lugar de isla, y contentos todos con tal hallazgo hicimos el último esfuerzo para arribar a ella; allí tomamos tierra, y para asegurar el bote también lo remolcamos para vararlo: tenía el banco más de dos leguas de largo, y sobresalía al río lo menos cuatro o cinco varas. Después que calmó la turbonada siguió lloviendo solamente y nosotros la derrota. A las once de la mañana me había separado de la Descubridora y a las nueve de la noche les di alcance con mis compañeros [a] D. Baltasar Jiménez y nueve remeros. He referido este

sim como o fluxo das ondas. O pior é que não podia estar protegido pela menor força da água nas margens, porque a todo momento as árvores que se apoiavam sobre elas caíam: assim é que trabalhavam meus remadores, redobrando cada vez mais seus esforços. Os aguaceiros eram muito frequentes, de modo que era preciso baldear constantemente a água do barco. Já não tínhamos esperanças na salvação, ora porque os contínuos desmoronamentos das margens impediam o desembarque, ora porque pelo meio do rio o naufrágio era esperado, quando uma circunstância inesperada nos favoreceu em meio à debilidade e desespero dos remadores. Um enorme banco de areia se erguia no rio, como uma ilha, e todos nós, felizes com tal achado, fizemos o último esforço para alcançá-lo. Ali desembarcamos, e para assegurar o bote este também foi rebocado e encalhado: o banco de areia tinha mais de duas léguas de comprimento e projetava-se no rio por, pelo menos, quatro ou cinco jardas. Depois que a tempestade acalmou, só continuou chovendo, e nós seguimos a rota. Às onze da manhã me separei da Descubridora e às nove da noite a alcancei, com meus companheiros, Sr. Baltasar Jiménez e nove remadores. Referi-me

acontecimiento para que algunos sepan lo que es una turbonada en el Amazonas. Las demás balsas iban adelante.

En esa noche pasé por la gran boca del río Javará que tiene su origen en las provincias situadas al sureste del Cuzco.

Síguese a la misma orilla derecha del pueblo Olivenza que no conocí.

En la orilla izquierda o norte está Maturá con más de 200 habitantes, y el río Iça o Putumayo al este y más abajo el pueblo de Santo Antão con 75 habitantes. Se entra a él por un Paranmirí o estrecho canal llamado de Putumayo porque comienza sobre dicho río. Allí compré algunos piuris, (especies de pavos) palomas de colores varios y otros animales curiosos para aumentar la colección zoológica y también hice víveres. El Isáa procede de las selvas de la provincia de Pasto y el Putumayo tiene sus vertientes al norte de Loreto en Maynas. De poco tiempo a esta parte se ha hecho célebre, por haberlo navegado un jefe granadino y uno de los americanos celebres el general Obando.

a este acontecimiento para que alguns saibam o que é uma tempestade no Amazonas. As demais balsas seguiam em frente.

Nessa noite passei pela grande foz do rio Javari, que tem sua nascente nas províncias situadas a sudeste de Cuzco.

Segue-se pela mesma margem direita do povoado de Olivença, que não conheci.

Na margem esquerda ou norte está Maturá com mais de 200 habitantes e, ao leste, o rio Iça ou Putumaio, e mais abaixo o povoado de Santo Antão⁷ com 75 habitantes. Entra-se nele por um paraná-mirim ou canal estreito chamado Putumaio porque começa no referido rio. Ali comprei alguns mutuns (espécie de perus), pombas de várias cores e outros curiosos animais para aumentar a coleção zoológica, e também fiz provisões. O Iça procede das selvas da província de Pasto⁸ e o Putumaio tem suas vertentes ao norte de Loreto, em Maynas. Em pouco tempo esta parte tornou-se famosa por ter sido navegada por um chefe granadino e um dos famosos americanos, o general Obando.

La boca del río Jutai entra al Gran Río por su margen sur a poca distancia del paralelo de Santo Antão. El Jutai procede de las provincias de Carabaya en el Perú y Larecaja en Bolivia, según el mapa de Carrascón, y después de atravesar parte del departamento del Cuzco se aparece por el costado oriental de las pampas del Sacramento al este del Ucayali desembocando en las posesiones brasileiras.

Villa de Fonteboa situada sobre la mano derecha, en un terreno muy quebrado que han formado los derrumbamientos del río.

El cañón por donde se entra es de difícil acceso, por lo que no entré a esta población.

Más al este y en la misma orilla se encuentra la ancha boca del río Juruá que también nace en las provincias de Puno. Por más de veinte leguas fui encontrando factorías, que tienen por objeto hacer grandes pescas de vaca marina y pirarucú que es el paiche de Maynas y creo que sea el peje Lija de cinco o seis varas de largo.

Aldea de Caisará al norte del Amazonas con sesenta habitantes, donde

A foz do rio Jutai entra no Grande Rio⁹ em sua margem sul, a pouca distância do paralelo de Santo Antão. O Jutai procede das províncias de Carabaya no Peru e Larecaja na Bolívia, segundo o mapa de Carrascón, e depois de cruzar parte do distrito de Cuzco, aparece pelo lado oriental das pampas de Sacramento, a leste do Ucayali, desembocando em possessões brasileiras.

Vila de Fonte Boa, situada do lado direito, em um terreno muito acidentado, formado pelo desmoronamento da ribeira.

O cânion por onde se entra é de difícil acesso, por isso não entrei nesse povoado.

Mais a leste e na mesma margem está a larga foz do rio Juruá, que também nasce nas províncias de Puno¹⁰. Por mais de vinte léguas encontrei feitorias cujo objetivo é fazer grandes pescas de peixe-boi e pirarucu, que é o pirarucu de Maynas e acredito ser o peixe de *Lija*¹¹ com cinco ou seis varas de comprimento.

Aldeia de Caisará, no norte do Amazonas, com sessenta habitan-

hice provisiones de pacovas (plátanos), macacheras (yucas), piracurú y otras.

Río Tefé a cuyas orillas están las villas de Egas y Nogueira, y ambas contienen 3000 habitantes. Hasta allí pertenecían últimamente las posesiones del Perú a distancia 420 leguas del punto donde se hallan hoy los límites, como he dicho ya. Sigue al este del Tefé en paralelo el río Cuari. Sigue al este la boca del río Purús, y en frente sobresale un grande arreaque que tiene mucha corriente: llamase Calderón, porque han perecido, muchas pequeñas canoas atraídas por las corrientes, y por eso le han dado el nombre aumentativo de caldera.

Más abajo desemboca al norte del Amazonas el río Cudaja a 25 leguas del Purús.

En algunas aldeas y pueblos que hay en el espacio de la Villa de Egas a la Villa de La Barra del río Negro no estuve por haberlas pasado siempre de noche.

Al fin arribé a la Villa de La Barra, después de 33 días de navegación en las balsas desde el puerto de La Laguna, pueblo del río Huánuco.

tes, onde fiz provisões de pacovas (bananas), macaxeiras (aipins), pirarucu e outras.

Rio Tefé, em cujas margens estão as vilas de Egas¹² e Nogueira, ambas com 3.000 habitantes. Até ali pertenciam, ultimamente, os distritos do Peru, a uma distância de 420 léguas do ponto onde hoje estão os limites, como já disse. Segue ao leste de Tefé, paralelamente, o rio Coari. Ao leste segue a foz do rio Purus, e em frente a ela se destaca um grande rio que tem muita correnteza: chama-se Caldeirão, porque muitas canoas pequenas, atraídas pelas correntes, pereceram, e por isso lhe deram o nome aumentativo de caldeira.

Mais abaixo, o rio Cudajá desemboca ao norte do Amazonas, a 25 léguas do Purus.

Em algumas aldeias e povoados que há entre a Vila de Egas e a Vila da Barra do Rio Negro eu não estive porque sempre passava por ali à noite.

Finalmente cheguei à Vila da Barra, depois de 33 dias de navegação nas balsas, desde o porto de La Laguna, povoado do rio Huánuco.

Luego que avistamos la anchurosa boca del río Negro, pensamos (aunque sin probabilidad de llegar) en hacer surcar la balsa Descubridora hasta la villa. Ya navegábamos contra la corriente, amarrando a trechos los cables en los árboles de las orillas, de donde a viva fuerza de los marinos, lográbamos avanzar. Costó algún trabajo que la balsa atravesase de la una a la otra orilla del río porque no había donde atarla: pero embarcados unos en el bote ligero y otros en la balsa, la remolcaron perfectamente bien, habiendo atravesado media legua y subido dos y media en el espacio de dos horas. La población de La Barra estuvo a la expectativa de la llegada de la balsa, después que se les había anunciado que subiría. Todos quedaron admirados de esta prueba de fuerza y destreza de los Cocorillas y Cocomas, y de la construcción de la balsa en forma de una casa cuadrada. Todos preguntaban si las demás balsas eran parecidas, y algunos hacían sus paseos a la boca del río y más abajo por verlas y regresaban satisfechos.

En dicho punto recibimos grandes demostraciones de benevolencia y hospitalidad de los habitantes particularmente del R. D. José de Pinto socio del Sr. D. Enrique Antonii a

Depois de avistarmos a larga foz do Rio Negro, pensamos (embora sem probabilidade de chegar) em fazer a balsa Descubridora navegar até a vila. Navegávamos contra a corrente, amarrando os cabos, de trechos em trechos, nas árvores das margens, de onde conseguíamos avançar por meio da força dos marinheiros. A balsa deu trabalho para atravessar de uma à outra margem do rio porque não havia onde atá-la: mas, com alguns embarcados no bote e outros na balsa, conseguiram rebocá-la perfeitamente bem, tendo atravessado meia légua e subido dois e meia no espaço de duas horas. A população da Barra aguardava com expectativa a chegada da balsa, após terem sido informados de que ela subiria. Todos ficaram admirados com essa prova de força e de habilidade dos Cocamilhas e Cocomas,¹³ e da construção da balsa em forma de casa quadrada. Todos perguntavam se as demais balsas eram parecidas. Alguns faziam passeios até a foz do rio, e mais abaixo, para vê-las e voltavam satisfeitos.

Neste ponto recebemos grandes demonstrações de benevolência e hospitalidade por parte dos habitantes, em particular de R. D. José de Pinto, sócio do Sr. D. Enrique Antonii,

quien le somos deudores de muchas informaciones acerca del comercio entre La Barra y las provincias de Angosturas y Orinoco en Venezuela, por el río Negro, y otras no menos interesantes respecto de los precios corrientes del Pará, por si queríamos vender allí la carga, comprásemos con cuenta mercaderías europeas. Desde entonces tuvimos grandes esperanzas de vender la carga con alguna ventaja, porque todos los que examinaban la cascarilla deponían uniformemente sobre su excelente calidad y calculaban que íbamos a hacer una grande fortuna. Y ya no se pensó más que en calcular en la clase de mercaderías que íbamos a cargar en retorno.

¡Cuán distinto fue todo lo que pensábamos hacer, y cuán contraria nos fue la fortuna con su constante capricho!

Dejamos las seis balsas al Sr. D. José Pinto y trasbordada la carga a la goleta Perola y lanchas *Guillermo*, *Andrea*, *Joaninha*, zarpamos de La Barra después de diez, [y] ocho días de misión.

El río Negro procedente del norte trae su origen de las provincias del Orinoco y Angosturas. El río Bran-

a quem devemos muitas informações sobre o comércio entre a Barra e as províncias de Angosturas e Orinoco na Venezuela, pelo Rio Negro, e outras não menos interessantes com respeito aos preços usuais do Pará, caso quiséssemos vender a carga ali, compraríamos mercadorias europeias com preço justo. Desde então tivemos grandes esperanças de vender a carga com alguma vantagem, porque todos os que examinavam a carga comentavam igualmente sobre sua excelente qualidade e calculavam que faríamos uma grande fortuna. E já não se pensou mais do que em calcular o tipo de mercadoria que iríamos carregar em troca.

Como foi tudo diferente do que pensávamos fazer, e como nos foi contrária a fortuna com seu constante capricho!

Deixamos as seis balsas com o Sr. José Pinto, e transferida a carga à goleta Pérola e aos barcos *Guillermo*, *Andrea*, *Joaninha*, zarpamos da Barra após dez, [e] oito dias de missão.

O rio Negro, procedente do norte, traz sua origem das províncias do Orinoco e Angosturas. O rio Bran-

co es uno de sus más caudalosos brazos y el río Casiquiare también es tributario, tiene la particularidad de servir de canal de comunicación entre el Negro y el Orinoco. Muchos comerciantes han hecho su travesía por dicho canal, en goletas, hacia el mar de las Antillas. Algunos mapas como el de Arow Smith pone ese canal determinadamente. El comercio del río Negro se hace cada día más extenso. Este distrito es superabundante en producciones entre las que se cuentan como de más consumo en el Pará las siguientes: cacao superior a 200 reis arroba portuguesa, la corteza cravo 5 000 reis arroba, piassaba que es un bejuco que sirve para hacer cables, en rama 500 reis arroba, goma elástica o *borracha*, usada principalmente para los zapatos, es muy barata y se hacen grandes exportaciones para Estados Unidos, e Inglaterra; guaraná, fruta de que hacen una pasta sólida que raspada y puesta en infusión sirve para mitigar el calor, se ha hecho artículo de importancia para Mojos y Chiquitos y vale la libra en La Barra I 200 reis. Dicho artículo es anti febrífugo y cura otras dolencias.

Zarzaparrilla se produce poco en el río Negro y vale I 200 reis arroba. Café 4 000 reis arroba de cuarenta

co é um de seus braços mais caudalosos e o rio Cassiquiare¹⁴ também é afluente; tem a particularidade de servir de canal de comunicação entre o Negro e o Orinoco. Muitos comerciantes fizeram sua travessia por este canal, em goletas, em direção ao mar das Antilhas. Alguns mapas como o de Arrowsmith colocam determinadamente esse canal. O comércio do rio Negro torna-se cada dia mais extenso. Este distrito é superabundante em produções, entre as quais se contam as mais consumidas no Pará: cacau superior a 200 réis a arroba portuguesa; a casca de cravo a 5.000 réis a arroba; piaçaba, que é um cipó usado para fazer cabos, em ramo, 500 réis a arroba; goma elástica ou borracha, usada principalmente em calçados, é muito barata, e grandes exportações são feitas para os Estados Unidos e Inglaterra; guaraná, fruta da qual fazem uma pasta sólida que, raspada e usada em infusão, serve para mitigar o calor; tornou-se um artigo de importância para Moxos¹⁵ e Chiquitos¹⁶, e vale na Barra, a libra, 1.200 réis. O referido artigo é antitérmico e cura outras doenças.

A salsaparrilha é pouco produzida no rio Negro e vale 1.200 réis a arroba. O café, assim como o cacau,

libras lo mismo que el cacao, *castanhas* I 200 reis arroba. Ahora es artículo de exportación para Estados Unidos e Inglaterra. Algodón, se produce muy bueno y con abundancia I 000 reis arroba despepitado y en balón. La *manteiga* de Tartarugas y el aceite de andirobas (un árbol) valen 400 reis arroba.

Arroz 500 reis arroba. Todos estos son artículos de consumo en el país y algunos de exportación. Las maderas preciosas llamadas tanibuca de color chocolate jaspeado o amarillo anaranjado: tlaubo de colores varios ligero, fuerte: la macahuba de colores varios de fibras torcidas, ligera y fuerte, el alfaro o yacarehuba de color blanco jaspeado y ligero son otros tantos artículos de exportación y de incalculable riqueza, pero en el país no se piensa en tal cosa.

Los demás artículos de cambio y demás consumo en La Barra son, el poxiri o puhiri (especie de nuez moscada) 600 reis a[arroba], tabaco 10 000 reis a[arroba], azúcar 3 000 reis a[arroba], *farinha* o tapioca que también se exporta 2 000 reis a[arroba], *farinha* de agua o macachinos 500 reis.

vale 4.000 réis a arroba de quarenta libras; castanhas valem 1.200 réis a arroba. Agora é item de exportação para os Estados Unidos e Inglaterra. O algodão é muito bom e produzido em abundância: 1.000 réis a arroba, descaroçado e em fardo. A manteiga de Tartarugas e o azeite de andiroba (uma árvore) valem 400 réis a arroba.

Arroz, 500 reis a arroba. Todos estes são itens de consumo no país e alguns de exportação. As preciosas madeiras chamadas tanibuca, de cor chocolate mosqueado ou amarelo-alaranjado: tábua de várias cores, leve e forte: a macaúba, de várias cores com fibras retorcidas, leve e forte; a jacareúba ou *yacarehuba* de cor branca mosqueada e leve são outros tantos itens de exportação e de incalculável riqueza, mas no país não se pensa em tal coisa.

Outros itens de troca e de consumo na Barra são: puxuri ou puhiri (especie de noz-moscada) 600 réis a arroba, tabaco 10.000 réis a arroba, açúcar 3.000 réis a arroba, farinha ou tapioca, que também é exportada, 2.000 réis a arroba, farinha d'água ou mandioca 500 réis.

En cuanto a lo fabril de la industria de dichos habitantes indicaré como una de las primeras manufacturas las hamacas de plumas tejidas tan sólo con la barba de ellos. En esta manufactura emplean las señoras su tiempo imitando en ellas con coloridos muy vivos, la naturaleza. También hacen pájaros y flores muy preciosas. Cada hamaca vale en la provincia 200 000 reis, suma equivalente a cien duros. Es un utensilio útilísimo, muy necesario, porque sirve de sofá, cama y de andas para conducir a las señoritas por las calles cuando van de paseo o de visita excepto en los paseos públicos, al principio de los cuales bajaría [a] tierra para andar a pie. La hamaca se ata en un palo largo por sus dos extremos; sobre el palo va una cubierta de damasco u otra tela y los esclavos las cargan, yendo las señoritas sentadas: cada hamaca tiene dos y media varas de ancho y cuatro de largo fuera de los hilos que la rematan por ambos costados sirviendo de cenefa de una tercia de largo.

Las posesiones del Brasil sobre el río Negro se extienden cuarenta leguas del Amazonas hacia el norte pobladas casi todas por esclavos, indios y negros. La población de la villa ascendía a seis mil habitantes.

Quanto ao fabril da indústria de tais habitantes, indicarei como uma das primeiras manufacturas as redes de cordas tecidas apenas com as suas hastes. Neste artefato as senhoras usam seu tempo imitando a natureza com cores muito vivas. Também fazem pássaros e flores muito lindos. Cada rede vale 200.000 réis na província, valor equivalente a cem duros¹⁷. É um utensílio utilíssimo, muito necessário, porque serve de sofá, cama e de liteira para conduzir as senhoritas pelas ruas quando vão de passeio ou de visita, exceto nos passeios públicos, em que ao início deve descer para andar a pé. A rede é amarrada a uma longa estaca em seus dois extremos; sobre a estaca vai um tapete de damasco ou de outro tecido e os escravos carregam as senhoritas sentadas: cada rede tem duas varas e meia de largura e quatro de comprimento fora dos fios que a rematam em ambos os lados, servindo de cortina, de um terço do comprimento.

As possessões do Brasil sobre o rio Negro estendem-se quarenta léguas do Amazonas até o norte, quase todas povoadas por escravos, indígenas e negros. A população da vila era de seis mil habitantes. Embora

Aunque el fortín se halla demolido desde la insurrección de los Cabanos, que dejaron también la villa en escombros, sin embargo es plaza de armas mandada por un comandante general. Hay una judicatura de derecho, jueces de los jurados de imprenta, aunque la prensa pertenece exclusivamente al gobierno, jueces de paz, intendente de policía y abogados, y se puede considerar la plaza como la más importante de las que existen desde el Pará hasta Chachapoyas.

Zarpé de La Barra, fondeando frente de la aldea de Marapatá donde esperaba la marea favorable, y al día siguiente entré al Amazonas. El primer pueblo que se encuentra sobre la orilla norte se llama S. Joseph, y de allí a poca distancia al lado del sur se distingue la aldea de Murá ambas pobladas por los de La Barra. En la misma orilla y más debajo de la dicha se ostenta la boca del estupendo río Madeira, cuyo remoto origen hace que reciba en su tránsito muchos caudalosos más siendo los principales brazos de este coloso, el Mamoré y el Guapey, Parapirí, Chiquitos o Magdalena que proceden de Bolivia, y el Guaporé que sale de Mato Grosso. Por el Mamoré hizo una expedición militar y mercantil una compañía formada

o forte tenha sido demolido desde a insurreição dos Cabanos, que também deixou a cidade em escombros, não deixa de ser uma praça de armas chefiada por um comandante-geral. Há um judiciário de direito, juizes dos júris de impressão, embora a imprensa pertença exclusivamente ao governo, juizes de paz, chefe de polícia e advogados, e a praça pode ser considerada como a mais importante das que existem desde o Pará até Chachapoyas.

Zarpei da Barra, ancorando em frente da aldea de Marapatá¹⁸ onde esperava a maré favorável, e no dia seguinte entrei no Amazonas. O primeiro povoado encontrado na margem norte chama-se S. Joseph¹⁹, e dali a pouca distância do lado sul fica a aldea de Murá²⁰, ambos povoados pelos da Barra. Na mesma margem, e mais abaixo desta, está a foz do estupendo rio Madeira, cuja origem remota faz com que receba muito mais rios caudalosos em seu trânsito, sendo os principais braços deste colosso o Mamoré e o Guapey, Parapirí, Chiquitos ou Magdalena, que procedem da Bolívia, e o Guaporé que vem do Mato Grosso. Uma companhia formada por bolivianos e brasileiros fez uma expedição militar e comercial pelo

de bolivianos y brasileiros con dirección a La Barra. Esta expedición fue protegida por el gobierno de Bolivia que prestó un batallón mandado por el coronel Magariños, los cuales al avistarse con los indios salvajes del tránsito se retiraron, y solamente llegaron a La Barra cinco soldados, dos patrones y tres peones que se hallaban en dicho punto, cuando yo pasé: me impusieron de la navegabilidad del río, a más de seiscientas leguas de su embocadura en buques grandes, también supe habían sufrido un contraste a consecuencia de la salida de los bárbaros que los asaltaron dando muerte a tres de ellos entre los que se contaban un joven argentino llamado Gorriti.

Más abajo de la boca del Madeira se sitúa a la mano izquierda la villa pequeña de Zerpa: es chica aunque bien situada sobre una colina baja que domina alguna extensión. Me aseguraron que tenían 500 habitantes.

Hacia el sur y a distancia breve de la dicha desembocadura el río Ramo.

La boca del río Saracá, está al norte y la del Duatumá entra por el sur. En seguida al norte y descendiendo del Duatumá como seis millas, des-

Mamoré, em direção à Barra. Esta expedição foi protegida pelo governo da Bolívia, que emprestou um batalhão comandado pelo Coronel Magariños, os quais, ao avistar no trajeto os indígenas selvagens, se separaram, e apenas cinco soldados, dois patrões e três peões, que estavam no dito ponto quando passei, chegaram à Barra: informaram-me acerca da navegabilidade do rio a mais de seiscentas léguas de sua foz em grandes navios, e soube também que haviam sofrido uma contraposição em consequência da fuga dos bárbaros que os assaltaram matando a três deles, entre os quais estava um jovem argentino chamado Gorriti.

Abaixo da foz do Madeira, à esquerda, está a miúda vila de Serpa:²¹ é pequena mas bem localizada sobre uma colina baixa que domina alguma extensão. Asseguraram-me que tinham 500 habitantes.

Ao sul e a pouca distância da tal desembocadura está o rio Ramo.

A foz do rio Saracá²² está ao norte e a do Duatumá entra pelo sul. Em seguida, ao norte e descendo do Duatumá, cerca de seis milhas,

agua la primera boca del río Tarro, y como a la misma distancia más abajo del río Limón. En la misma orilla está situada la población de Villanova a la que no entré.

Más al este desagua el río Duan diré que cerca de él hay un cerrito llamado Parintis, que teniendo como 300 varas de elevación solamente, parece un gigante que se levanta en medio de esa llanura inmensa. La segunda y principal boca del río Tarro, se ve entrar en seguida. En la banda sur hay una población llamada Marecahuazá, y más al este está la tercera boca del Tarro hacia el norte del Gran Río que forma una dehesa que abraza como catorce leguas de terreno. Se sigue en la misma banda la boca del río Guarapehuazó.

De la Guayana Holandesa procede el río Trompeta, y desemboca en territorio brasileiro. En dicha orilla norte y muy cerca del Trompeta se halla la Villa de Ovidos, notable porque desde allí comienza la marca del Amazonas, a distancia de más cien leguas de su embocadura y sube algo más cuando los vientos del este arrecian mucho. Prosiguiendo río abajo se encuentra también a la izquierda la embocadura del río Alenquer que procede de la Guayana Holandesa.

desagua a primeira foz do rio Tarro e, aproximadamente, na mesma distância, mais abaixo do rio Limão. Na mesma margem fica o povoado de Vila Nova, no qual não entrei.

Mais ao leste desagua o rio Duan. Direi que perto dele existe uma pequena colina chamada Parintins, que, tendo apenas cerca de 300 varas de elevação, parece um gigante que se levanta em meio a essa imensa planície. Vê-se entrar em seguida a segunda e principal foz do rio Tarro. No lado sul há um povoado chamado Marecahuazá, e mais ao leste está a terceira foz do Tarro para o norte do Grande Rio, que forma um pasto que abrange cerca de quatorze léguas de terreno. A foz do rio Guarapehuazó segue no mesmo lado.

O rio Trombetas nasce na Guiana Holandesa e desemboca em território brasileiro. Na referida margem norte e muito perto do Trombetas está a Vila de Óbidos,²³ notável porque dali começa a marca do Amazonas, a mais de cem léguas de sua foz e sobe um pouco mais quando os ventos do leste ficam muito fortes. Prosseguindo rio abaixo encontra-se também, à esquerda, a foz do rio Alenquer, que procede da Guiana Holandesa. O Trombetas é navegá-

El Trompeta es navegable por pequeños botes y canoas y el Alenquer por goletas y bergantines.

Desde La Barra a la Villa de Ovidos varía la dirección del río oeste sur a E.N.E.

Más allá del Alenquer a la derecha del río principal está la boca del lago grande de Villa Francia y la población de este nombre a su orilla. Me aseguran que es lago formado por un gran río al que llaman también Río de Lago Grande. Yo he copiado dicho lago de un plano hecho por un comerciante de Villa Francia. En la misma banda, luego, se eleva el cerrito llamado Cupiranga y el antiguo sitio de Regis Bautista (pueblo acéfalo) cerca del río Paricatubá.

A los tres días de navegación de Ovidos, llegué a la Villa de Santarém, situada sobre la margen este del gran río Pretor o Tapajós que procede de la provincia de Mato Grosso, y sirve de vía de comunicación para el rico mineral del oro llamado Cuiabá. En Santarém me informaron que a la otra banca del Amazonas se situaba la pequeña Villa de Monte Alegre de 500 ha-

vel através de pequenos botes e canoas e o Alenquer através de goletas e bergantins.

Desde a Barra à Vila de Óbidos, varia a direção do rio sudoeste a E.N.E.

Para além do Alenquer, à direita do rio principal, encontra-se a foz do grande lago de Vila Francia e, em sua margem, o povoado com o mesmo nome. Asseguram-me que é um lago formado por um grande rio chamado também Rio de Lago Grande. Copiei o referido lago de um projeto feito por um comerciante de Vila Francia. No mesmo lado, logo se eleva o morro chamado Cupiranga e o antigo território de Regis Bautista (povo sem comando), próximo ao rio Paricatuba.

Após três dias de navegação de Óbidos, cheguei à Vila de Santarém, situada na margem leste do grande rio Pretor ou Tapajós que procede da província de Mato Grosso e serve de via de comunicação para o rico mineral do ouro chamado Cuiabá. Em Santarém me informaram que do outro lado do Amazonas ficava a pequena Vila de Monte Alegre²⁴ com 500 habitantes, junto

bitantes del río Harú en seguida, y la aldea de Almiri, formada por el pueblo anterior.

En Santarém hay un comandante militar que es el gobernador al cargo de una compañía de infantería intendente de policía y otras autoridades hábiles. Tiene tres templos cada cual más precioso, y seis boticas hermosas. Tiene de 3 500 a 4 000 habitantes, entre los que hay muchas familias hebreas: están en activo comercio con el mineral de Cuiabá en rescate de oro, y se cuentan más tiendas de mercaderías europeas que en La Barra, aunque no hay tanto tráfico, porque en La Barra son capitalistas los comerciantes y no tenderos.

Allí se vendieron algunas libras de cascarilla a razón de 5 000 reis cada una (veinte reales), y esta pequeña prueba nos alucinó sobremanera, porque los boticarios nos aseguraron que dicha cáscara era calisaya de superior calidad, y creían todos que en el Pará habríamos de obtener buen precio, vendiendo la carga entera.

Al este de Santarém está el pueblito de Prainha, y la aldea de Almiri a las orillas del río Quiqui. De allí tomé la travesía norte, y encontré el

ao rio Paru e à aldeia de Almeirim, formada pelo povoado anterior.

Em Santarém existe um comandante militar que é o governador a cargo de uma companhia de infantaria, um oficial de polícia e outras autoridades competentes. Tem três templos, cada um mais precioso, e seis belos boticários. Tem de 3.500 a 4.000 habitantes, entre os quais há muitas famílias judias: estão em ativo comércio com o mineral de Cuiabá em resgate de ouro, e há mais lojas de mercadorias europeias que na Barra, embora não haja tanto movimento, porque na Barra os comerciantes são capitalistas e não vendedores.

Ali foram vendidas algumas libras de casca a 5.000 réis cada (vinte reais), e essa pequena prova nos surpreendeu muito, porque os boticários nos asseguraram que tal casca era quinina de superior qualidade, e todos acreditavam que no Pará obteríamos um bom preço, vendendo toda a carga.

Ao leste de Santarém está o pequeno povoado de Prainha, e a aldeia de Almeirim²⁵ às margens do rio Quiqui. De lá, peguei a travessia

pueblo de Arayol que tiene un río del mismo nombre. Después se sigue la primera boca del río Macapá y la villa de este nombre con más de 300 habitantes. Al frente de la orilla sur del Amazonas desemboca el río grande del Xingú o Jinjú; y a su lado oriental está el pueblo de Pumbal. Por la banda norte, después de la Villa Macará se hallan los ríos Jajapurú o Simón y la segunda boca del Macapá que desciende de la Guayana Francesa. Desde dicha villa abandoné la margen norte para tomar el canal de Limoeiro que está al sur entre las islas de la Conceigáo y Joanes y el continente.

Los brasileiros tienen por costumbre permanecer echados sobre sus hamacas, gustando de una tasa de café o de un cigarro habano: en general se dan una vida oriental.

El Pará mantiene activo comercio con Estados Unidos e Inglaterra, y con todo el Amazonas y muchos de sus tributarios. Fondean buques con banderas hamburguesa, austríaca y otras naciones; y cuando estuve allí, había dos procedentes del Trieste.

Dos casas del país y una inglesa quisieron tomar la carga, y ofrecieron 80 000 pesos fuertes; todos deseá-

norte e encontrei o povoado de Arayol, que tem um rio com o mesmo nome. Depois vem a primeira foz do rio Macapá e a vila de mesmo nome com mais de 300 habitantes. Em frente à margem sul do Amazonas desemboca o grande rio do Xingu ou Jinju; e em seu lado oriental está o povoado de Pombal.²⁶ Pelo lado norte, depois da Vila Macará, estão os rios Tajapurú ou Simón e a segunda foz do Macapá que desce da Guiana Francesa. Desde a tal vila abandonei a margem norte para tomar o canal do Limoeiro que está ao sul, entre as ilhas da Conceição e Joanes²⁷ e o continente.

Os brasileiros têm por hábito permanecer deitados sobre suas redes, saboreando uma xícara de café ou um charuto havano: em geral levam uma vida oriental.

O Pará mantém um comércio ativo com os Estados Unidos e a Inglaterra, e com todo o Amazonas e muitos de seus afluentes. Ancoram navios com bandeiras hamburguesa, austríaca e de outras nações; e quando estive ali, havia dois procedentes de Trieste.

Duas casas do país e uma inglesa quiseram tomar a carga, e ofereceram 80.000 pesos fortes; todos

bamos venderla, y sólo la pertinacia de ** dio motivo para que se llevase a Europa: es verdad que fue mejor así, a pesar de que en Inglaterra llegamos a saber que la cascarilla era de mala calidad, y si la hubiésemos vendido en el Pará inocentemente, hubiéramos pasado por hombres de mala fe. Sin embargo la casa, del Sr. Sigehurst y Ca. recién establecida en Pará, nos dio espontáneamente la suma de seis mil pesos en efectos, con el interés de la consignación de la carga a su casa en Liverpool y pagar allá.

Esta pacotilla remitimos a Maynas con algunos compañeros que iban a cargo de los ochenta y dos remeros que nos condujeron, y nos embarcamos para Inglaterra en el bergantín Windsor seis socios de la empresa, tres sirvientes y la carga de cascarilla.

Después de cuarenta días de navegación fondeamos en Liverpool sin novedad. A los dos días de nuestro arribo, se clasificó por la sociedad de químicos la tal cascarilla y resultó ser de muy mala calidad; y todas las esperanzas que llevábamos se tornaron en desesperación, después de haber agotado tantos esfuerzos y de haber permanecido, ya dos años

desejávamos vendê-la, e só a obstinação de ** deu motivo para que fosse levada a Europa: é verdade que foi melhor assim, apesar de que na Inglaterra chegamos a saber que a casca era de má qualidade, e se a tivéssemos vendido no Pará, inocentemente, teríamos passado por homens de má fé. No entanto, a casa do Sr. Sigehurst y Ca., recém estabelecida no Pará, deu-nos espontaneamente a soma de seis mil pesos em dinheiro, com o interesse da consignação da carga a sua casa em Liverpool e pagar lá.

Esta pacotilha foi enviada a Maynas com alguns companheiros que estavam a cargo dos oitenta e dois remadores que nos conduziram, e embarcamos para a Inglaterra no bergantim Windsor, seis sócios da companhia, três criados e a carga de casca.

Após quarenta dias de navegação, ancoramos em Liverpool sem incidentes. Dois dias depois da nossa chegada, a dita casca foi classificada pela sociedade química e revelou-se de péssima qualidade. Todas as esperanças que tínhamos foram transformadas em desespero, depois de esgotados tantos esforços e de termos permanecido nas montanhas

y un mes en las montañas, siempre en continua actividad y trabajo.

Luego que se vieron nuestras tareas y esperanzas malogradas, pusimos en conocimiento del Señor Don Enrique Kendall, cónsul del Perú en Londres, la historia de nuestros procedimientos anteriores hasta haber arribado a las playas de Inglaterra, con el resultado desfavorable de nuestra empresa. A las 24 horas estuvo en la villa de Liverpool, vio nuestros pasaportes y los certificados de varios farmacéuticos del Pará en que decían que la cascarilla era calisaya y de superior calidad: vio que habíamos obrado de buena fe, impulsados por el deseo de reportar utilidades a la empresa para activar más nuestro giro en Amazonas. Convenido el señor cónsul de la afligente posición de nueve personas que allá fuimos con las más puras intenciones, tuvo la bondad de levantar una suscripción entre los jefes de las casas que tienen giro establecido en el Perú; y después de haber colectado la suma que le pareció conveniente para el regreso de cinco individuos, los embarcó en dirección al Pará en el mismo buque *Windsor*, quedando acomodados allí cuatro: el joven don Ambrosio Becerril en casa del señor D. Elias Mocalla cónsul del Ecuador

por dois anos e um mês, sempre em contínua atividade e trabalho.

Depois de frustradas nossas tarefas e esperanças, informamos ao Sr. Enrique Kendall, cónsul do Peru em Londres, a história dos procedimentos anteriores até chegarmos às praias da Inglaterra, com o resultado desfavorável de nossa empresa. Às 24 horas estive na vila de Liverpool, viu nossos passaportes e os certificados de vários farmacêuticos do Pará nos quais diziam que a casca era quinina e de qualidade superior: viu que havíamos agido de boa-fé, impulsionados pelo desejo de reportar lucros à empresa para ativar ainda mais nossos negócios no Amazonas. Convencido o senhor cónsul da aflitiva situação de nove pessoas que ali se dirigiram com as mais puras intenções, teve a bondade de realizar um acordo entre os chefes das casas que têm ramo estabelecido no Peru. E depois de arrecadar a soma que lhe pareceu conveniente para o retorno de cinco indivíduos, embarcou-os com destino ao Pará no mesmo navio *Windsor*, deixando quatro ali alojados: o jovem dom Ambrosio Becerril em casa do senhor Elias Mocalla, cónsul do Equador em Liverpool, D. José Franca, na casa

en Liverpool, D. José Franca en casa del señor Singlehurst consignatario de la cascarilla; yo, que fui empleado en casa del señor don Roberto Mac Milliam vicecónsul de España en Liverpool, y un sirviente Manuel Portales, natural de Cajamarca, que también quedó sirviendo a las señoritas Perkins.

A los siete meses de estación en Europa, regresé por la ruta del Cabo de Hornos, en la fragata inglesa *Fanny*.

Nada diré de Inglaterra, Escocia, Irlanda y otros puntos de Europa, porque sería repetir tantas noticias estadísticas que millares de escritores nos han trasmitido, principalmente en los últimos treinta años; y así será forzoso que aquí concluya la narración imperfecta de mis viajes por esas hermosas regiones de la naturaleza que han atraído tanto mi atención, causándome impresiones tan profundas que sólo la muerte podrá borrar de mi alma.

Concluiré esta parte, invitando a mis lectores, tengan la bondad de leer la siguiente.

do Sr. Singlehurst, consignatário da casca; eu, que fui empregado na casa do senhor dom Roberto Mac Milliam, vice-cônsul da Espanha em Liverpool, e um criado, Manuel Portales, natural de Cajamarca, que também permaneceu servindo às senhoritas Perkins.

Após sete meses de permanência na Europa, regressei pela rota do Cabo de Hornos, na fragata inglesa *Fanny*.

Nada direi sobre a Inglaterra, Escócia, Irlanda e outras pontos da Europa, porque seria repetir tantas notícias estatísticas que milhares de escritores nos transmitiram, principalmente nos últimos trinta anos. E assim será necessário que se conclua aqui a narrativa imperfeita de minhas viagens por aquelas belas regiões da natureza que tanto atraíram a minha atenção, causando-me impressões tão profundas que só a morte poderá apagar de minha alma.

Concluo esta parte convidando meus leitores a gentilmente ler a seguinte.

Notas

1. (N.T.) Embarcação espanhola pequena, de dois mastros com a gávea à proa (Aulete Digital).
2. (N.T.) Pequena canoa, feita de tronco escavado (Aulete digital).
3. (N.E.) Cabanos. Este grupo estava formado por ex-escravos, libertos e escravos, além de uma população mestiça: caribocas, cafuzos e pardos. Sua revolta foi denominada A cabanagem. Nota desta edição.
4. (N.T.) Atual cidade de Manaus.
5. (N.T.) Localizadas no nordeste do país, na Amazônia peruana.
6. (N.T.) Trata-se de São Paulo de Olivença (AM).
7. (N.T.) Atualmente Santo Antônio do Içá.
8. (N.T.) Localizada na Colômbia (A Província de Pasto, de 1823 a 1857 foi uma entidade administrativa na Gran Colombia, que após esta ser dissociada passou a fazer parte da República de la Nueva Granada).
9. (N.T.) Rio Solimões.
10. (N.T.) Peru.
11. (N.T.) Segundo o Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Extranjera, Academia Usual, trata-se de um “peixe que chega, às vezes, até a longitude de vinte e cinco pés, mas que nos mares da Espanha cresce menos. Tem o corpo cilíndrico - sem escamas e coberto de uma pele esbranquiçada que puxa ao verde -, duro e muito áspero. Seus olhos são pequenos e a boca, cujo lábio inferior é muito menor que o superior, é grande e cheia de muitos e fortes dentes” (1843, p. 440,1).
12. (N.T.) Atual cidade de Tefé (AM).
13. (N.T.) Kokamilla e Kokama. Para mais informações ver Povos Indígenas no Brasil. Disponível em: <https://pib.socioambiental.org/> Acesso em 01/04/2023.
14. (N.T.) Também designado por canal Casiquiare ou rio Cachequerique.
15. (N.T.) Os mojos/moxos ou mojeños são um grupo étnico do nordeste da Bolívia.

16. (N.T.) São habitantes da região fronteira Brasil-Bolívia. Mas a grande maioria está na Bolívia.
17. (N.T.) Cada duro equivalia a cinco pesetas na Espanha.
18. (N.T.) A Ilha de Marapatá está localizada no Rio Negro, na entrada de Manaus, e tem cerca de 500 m² de comprimento. No período das cheias, de março a agosto, ela fica submersa.
19. (N.T.) Capitania de São Joseph do Rio Negro.
20. (N.T.) Segundo o Instituto Socioambiental (ISA), os Mura ocupam vastas áreas no complexo hídrico dos rios Madeira, Amazonas e Purus. A partir do século XVII, os Mura teriam migrado da fronteira com o Peru (região de Loreto) para diversas regiões dos complexos hídricos dos rios Japurá, Solimões, Madeira, Negro e mesmo Trombetas (região de Oriximiná). Para mais informações ver Povos Indígenas no Brasil (ISA). Disponível em: <https://pib.socioambiental.org/pt/Povo:Mura>. Acesso em 05/04/2023.
21. (N.T.) Segundo o Atlas Digital da América Lusa, a Vila de Serpa tem sua origem histórica da missão de Abacaxis (Aldeia de Abacaxis), fundada no ano de 1696, sob a administração dos jesuítas. Adquire a categoria de Vila em primeiro de janeiro de 1759, com o novo nome de Serpa. A elevação a nova categoria foi devido ao cumprimento à carta régia de 14 de setembro de 1758, pelo Governador do Capitania de São José do Rio Negro, Joaquim de Mello e Póvoas. Disponível em: <http://lhs.unb.br/atlas/Serpa> Acesso em 06/4/2023.
22. (N.T.) No Pará.
23. (N.T.) Segundo Antonio Porro, em Dicionário Etno-Histórico da Amazônia Colonial (2007, p. 131), refere-se à “Fortaleza e vila na marg. esq. do estreito homônimo do r. Amazonas. Tomou o antigo nome de Pauxis de uma tribo da região”.
24. (N.T.) Segundo Antonio Porro, em Dicionário Etno-Histórico da Amazônia Colonial (2007, p. 130), refere-se a uma “Vila na marg. esq. do baixo Amazonas, próxima à foz do Maicuru. Foi formada com índios Aru (Aruan?), Iruri, Baré e Maué”.
25. (N.T.) Segundo Antonio Porro, em Dicionário Etno-Histórico da Amazônia Colonial (2007, p. 115), trata-se de um “povoado na marg. esq. do baixo Amazonas, junto à foz do r. Paru. Formado com índios Apama e Carapeuara”.

26. (N.T.) Segundo Antonio Porro, em *Dicionário Etno-Histórico da Amazônia Colonial* (2007, p. 134), esta é uma vila localizada à “marg. dir. do baixo Xingu, 85 km acima da foz”.
27. (N.T.) Como era conhecida a Ilha do Marajó pelos europeus.

Andréa Cesco. Florianópolis, Santa Catarina, Brasil. E-mail: andrea.cesco@gmail.com. <https://orcid.org/0000-0002-4708-186X>.

Lilian Cristina Barata Pereira Nascimento. Belém, Pará, Brasil. E-mail: lilian@ufpa.br. <https://orcid.org/0000-0003-3587-849X>.